

CITÉ DU CARNAVAL ET CITÉ MÉDIEVALE

STAD VAN HET CARNAVAL EN EEN MIDDELEEUWSE STAD

FR > Avec son beffroi inscrit sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO, et un carnaval reconnu comme patrimoine oral et immatériel, la « cité du Gilles » est unique en son genre! Ses remparts, encerclant les vestiges du Palais de Marie de Hongrie, font la fierté de cette Cité médiévale. Lieu de culture, Binche emmène le visiteur dans des univers très variés: folklore au Musée International du Carnaval et du Masque, voyage dans le passé au Musée Gallo-Romain de Waudrez, finesse au Centre de la Dentelle et des métiers d'art le Fuseau.

NL > Met zijn belfort dat vermeld staat op de lijst van het werelderfgoed van de UNESCO en een carnaval dat wordt erkend als mondeling en immaterieel erfgoed, is de « cité du Gilles » uniek in zijn soort! De omwalling die de overblijfselen van het Paleis van Maria van Hongarije omgeeft, is het pronkstuk van deze middeleeuwse stad. Binche is een cultuurplek die de bezoeker meeneemt op sleeptouw in heel uiteenlopende werelden: folklore in het Musée International du Carnaval et du Masque, een reis doorheen het verleden in het Gallo-Romeinse Museum van Waudrez, fijn werk in het Centre de la Dentelle en kunstberoepen in le Fuseau.

--

OFFICE DU TOURISME DE BINCHE

Grand Place, 5 - 7130 Binche
Tel: +32(0)64 / 31.15.80
tourisme@binche.be
www.binche.be

PATRIMOINE

LE BEFFROI DE BINCHE

FR > Le Belfroi de Binche fait partie intégrante de l'hôtel de ville édifié au 14^e siècle. Le monument fut reconstruit en style renaissance par l'architecte Du Broeucq après le sac de la ville par les armées françaises en 1554. Au 18^e siècle, l'architecte Dewelz plaque une façade néo-classique sur le bâtiment. Après une importante restauration achevée en 1901, l'hôtel de ville a retrouvé son apparence renaissance. Un bulbe baroque coiffe le beffroi qui renferme un carillon dont plusieurs cloches remontent au 16^e siècle. Les Armoiries de Charles Quint et de sa soeur Marie de Hongrie ornent le bâtiment. Reconnu « Patrimoine Mondial de l'humanité » par l'Unesco.

LES REMPARTS

FR > Joliment restaurés et éclairés le soir et forts de 22 tours, les remparts de Binche actuels datent du 14^e siècle. Ils ont remplacé une enceinte plus ancienne et plus restreinte qui protégeait l'éperon rocheux du sud de Binche. Les tours qui dominent les remparts sont hautes de 8 m pour un diamètre d'une dizaine de mètres.

LES VESTIGES DU PALAIS DE MARIE DE HONGRIE

FR > Les historiens rapportent qu'il a fallu pas moins de 5 millions de briques pour édifier ce palais commandé par Marie de Hongrie, gouvernante des Pays-Bas et sœur de l'empereur Charles Quint, à l'architecte Jacques Du Broeucq! Entamée en 1545, la construction fut terminée en 1549 pour la visite de Charles Quint, mais le palais ne résista pas au passage des troupes du roi de France, Henri II, qui l'incendièrent cinq ans plus tard.

ERFGOED

HET BELFORT VAN BINCHE

NL > Het Belfort van Binche maakt deel uit van het stadhuis dat tot de 14^{de} eeuw teruggaat. Platgebrand door Franse troepen in 1554 werd het snel weer in Renaissance-stijl gerestaureerd door architect Du Broeucq. Onder invloed van architect J.-B. Dewelz werd in de 18^{de} eeuw een neoklassieke decoratie op de voorgevel aangebracht. Na een belangrijke renovatie in 1901 vond het stadhuis zijn renaissance aspect terug. Een bolvormige koepel bedekt het belfort, dat een beiaard met verschillende 16^{de} eeuwse klokken herbergt. De wapenschilden van Karel V en zijn zus Maria van Hongarije versieren het gebouw. Er kend als «Werelderfgoed van de Mensheid» door Unesco.

DE OMWALLINGEN

NL > Mooi gerestaureerd, 's avonds verlicht en versterkt met 22 torens, dateren de huidige omwallingen uit de 14^{de} eeuw. Ze vervangen een veel oudere en kleinere ringmuur, die de zuidelijke rotspunt van Binche beschermd. De toren die de omwallingen domineren zijn acht meter hoog en hebben een diameter van een tiental meter.

DE GRONDVESTEN VAN HET PALEIS VAN MARIA VAN HONGARIJE

NL > De geschiedkundigen verhalen dat men niet minder dan vijf miljoen bakstenen nodig heeft gehad om dit paleis te bouwen. De bouw ervan werd door Maria van Hongarije, gouvernante van de Nederlanden en zus van Keizer Karel V, uitbesteed aan de architect Jacques Du Broeucq! In 1545 begonnen, werd de bouw beëindigd in 1549 voor het bezoek van Karel V. Het paleis hield echter geen stand bij de doortocht van de troepen van de koning van Frankrijk, Henri II, die het vijf jaar later in brand zouden steken.

LA COLLÉGIALE SAINT-URSMER

FR > Le Moustier Sainte-Marie, édifice primitif, fut construit en style roman au 12^{ème} siècle. En 1408, le chapitre de Lobbes vint s'établir à Binche avec les reliques, corps saints et trésors et fut érigée en collégiale dédiée à Saint-Ursmér.

COLLEGIALE KERK VAN SINT-USMER

NL > Le Moustier Sainte-Marie is een primitief gebouw dat werd opgetrokken in Romaanse stijl tijdens de 12^{de} eeuw. In 1408 komt het kapittel van Lobbes naar Binche met de relikwieën, heiligenlichamen en schatten, naar de collegiale kerk gewijd aan Saint-Ursmér.

BRASSERIE ARTISANALE « LA BINCHOISE »

FR > L'histoire de la Brasserie La Binchoise remonte à 1847, année citée par les archives de la ville qui indiquent l'exploitation d'une brasserie au Faubourg Saint-Paul par la famille Pourbaix. En 1929, le site est acheté en vente publique par Oscar Roulez, malteur, qui fait abattre l'ancienne brasserie pour reconstruire les bâtiments actuels. En 1979, c'est André Graux qui prend la tête de l'entreprise et installe dans les bâtiments de l'ancienne malterie une nouvelle brasserie, La Brasserie La Binchoise. Depuis 2000, les portes de l'établissement sont ouvertes au public. Cette salle au caractère authentique, témoin du passé brassicole, vous accueille pour des visites guidées sur les facettes peu connues du métier de brasseur, mais aussi pour la dégustation de bières fabriquées en public.

BROUWERIJ «LA BINCHOISE»

NL > De geschiedenis van Brouwerij La Binchoise gaat terug tot 1847, het jaar dat wordt vermeld door de archieven van de stad inzake de uitbating van een brouwerij in Faubourg Saint-Paul, door de familie Pourbaix. In 1929 wordt de site gekocht op een openbare veiling door Oscar Roulez, mouter, die de oude brouwerij laat slopen om de huidige gebouwen op te richten. In 1979 komt André Graux aan het hoofd van het bedrijf en vestigt hij in de voormalige mouterij een nieuwe brouwerij, Brouwerij La Binchoise. Sinds 2000 staan de deuren van de brouwerij open voor het publiek. In deze authentieke zaal die getuigt van het brouwersverleden wordt u ontvangen voor geleide bezoeken over de minder bekende aspecten van het brouwersvak, maar ook om er de voor de ogen van het publiek gebrouwen bieren te proeven.

INFOS

Faubourg Saint-Paul, 38 - 7130 Binche
+32(0)64 / 37.01.75
www.brasseriealabinchoise.be
info@labinchoise.be

LA COLLÉGIALE SAINT-URSMER

COLLEGIALE KERK VAN SINT-USMER

MUSÉES / MUSEA

MUSÉE INTERNATIONAL
DU CARNAVAL ET DU MASQUE /
INTERNATIONAL MUSEUM
VAN HET CARNAVAL EN HET MASKER

FR > Un lieu incontournable pour découvrir les masques et carnivals du monde entier!

voir p.36

NL > Een niet te missen plek om kennis te maken met de maskers en carnivals van overal ter wereld!

zie p.36

MUSÉE GALLO-ROMAIN
ET SON CENTRE D'INTERPRÉTATION
DE LA CHAUSSÉE ROMAINE /
GALLO-ROMEINSE MUSEUM VAN WAUDREZ
EN CENTRUM VAN INTERPRETATIE
VAN DE ROMEINSE RIJWEG

FR > Hébergé dans une ancienne ferme, le musée est situé au coeur du site romain de Vodgoriacum. Vous y découvrirez divers objets provenant du site gallo-romain, tels poteries, monnaies, céramiques sigillées, fers, bronzes, etc. Au sein du Centre d'Interprétation de la Chaussée Romaine, on découvre également une toiture romaine reconstituée et une tombe à incinération.

NL > In het museum Gallo-Romeinse vonsteden: aardewerk, munten, ceramiek met zegels, ijzeren en bronzen voorwerpen, enz. Reconstitutie van een Romaans dak en een verassingsgraf. U kunt ook het Centrum van Interpretatie van de Romeinse Rijweg bezoeken.

INFOS

Chaussée Romaine, 14 - 7131 Waudrez (Binche)
Tél.: +32(0)64 / 33.95.50
info@statoromana.org
http://www.statoromana.org

CENTRE DE LA DENTELLE
ET DES METIERS D'ART - LE FUSEAU /
CENTRUM VAN HET KANT
EN DE KUNSTAMBACHTEN - LE FUSEAU

FR > Trop peu connue du grand public malgré une qualité qui n'a rien à envier à celles de Bruges ou de Bruxelles, la dentelle de Binche est bien ancrée dans l'histoire de la ville. Ne dit-on pas que le « point de Binche » est le plus difficile au monde? Dentelle dite « à fils continus », très légère et réalisée avec un fil particulièrement fin, elle a connu son heure de gloire durant la première moitié du XVIII^e siècle et est restée florissante jusqu'à la fin du XIX^e.

NL > Te weinig bekend bij het grote publiek, ondanks het feit dat het zich qua kwaliteit zeker kan meten met dat van Brugge en Brussel, is het kant van Binche nauw verweven met de geschiedenis van de stad. Zegt men overigens niet dat de «Steek van Binche» de moeilijkste van de wereld is? Kant op basis van «doorlopende draad», zeer licht en gemaakt met een bijzonder fijne draad, heeft haar hoogtepunt gekend van de eerste helft in de 18^{de} eeuw tot het einde van de 19^{de} eeuw.

INFOS

Grand' Place 25 b1 - 7130 Binche
Tel + +32(0)64 / 36.63.76 - lefuseau@skynet.be -
www.dentelledebinche.net

MUSÉE INTERNATIONAL
DU CARNAVAL ET DU MASQUEINTERNATIONAL MUSEUM
VAN HET CARNAVAL EN HET MASKER

BALADES / WANDELINGEN

ITINÉRAIRES PROMENADES /
FIETSTOCHTEN EN WANDELINGEN

FR > Les amateurs de promenade pourront découvrir plusieurs parcours de randonnées à faire à pied, à vélo ou en VTT durant l'été. Les itinéraires de randonnées sont disponibles à l'Office du Tourisme de Binche mais également sur leur site internet:
<http://www.binche.be/detentes-loisirs/tourisme/les-randonnees>

NL > Wie er graag op uit trekt, zal aan zijn trekken komen, want er zijn verschillende trajecten die u tijdens de zomer kan doen te voet, met de fiets of met de mountain-bike. De trajecten zijn beschikbaar bij de Dienst voor Toerisme van Binche, maar ook op hun website:
<http://www.binche.be/detentes-loisirs/tourisme/les-randonnees>



DÉTENTE / ONTSPANNING

CENTRE D'INITIATION À LA NATURE
ET L'ENVIRONNEMENT /
INWIJDINGSCENTRUM AAN DE NATUUR
EN MILIEU

FR > Installé dans le château Trigallez de Leval-Trahegnies, cette structure est propice à la promenade, à la détente, à l'observation d'une flore et d'une faune particulières. Les terrils de la Courte à Ressaix et Leval-Trahegnies sont classés comme sites d'un grand intérêt paysager et biologique depuis 1992, ainsi que comme réserve nature domaniale depuis 2007. L'aboutissement de leurs actions sur le terrain est basé sur l'éducation de la population à la découverte de l'environnement et, en connaissance de cause, à sa protection.

NL > Het Centrum ligt in het kasteel Trigallez te Leval-Trahegnies. Geschikt om te wandelen, ter ontspanning en de observatie van een bijzondere flora en fauna zijn de «terrils de la Courte» te Ressaix en Leval-Trahegnies sinds 1992 geklasseerd als interessante landschaps en biologische sites, en ook, als natuureservaat sinds 2007.

INFOS

Rue Jean Jaurès, 89
7134 Leval-Trahegnies (Binche)
Tél.: +32(0)64 / 34.17.65 / Fax: +32(0)64 / 33.26.44
natecom@skynet.be - <http://www.natecom.be>

FOLKLORE / FOLKLORE

LE CARNAVAL : LE GILLE DE BINCHE /
DE CARNAVAL : DE GILLE VAN BINCHE

FR > voir p.45 / **NL** > zie p.45

EVÉNEMENTS /
EVENEMENTEN:FÊTES MÉDIÉVALES /
MIDDELEEUWSE FEESTEN

21-22/04/2018

VILLAGE PROVENÇAL / PROVENÇAALS DORP

03 > 06/05/2018

FESTIVAL INTERNATIONAL DE LA DENTELLE /
INTERNATIONAAL KANTFESTIVAL

13/08 > 24/08/2018

RANDONNÉE À VÉLO DE LA « COMMUNAUTÉ
URBAINE DU CENTRE » / FIETSTOCHTE
VAN «CUC»

26/08/2018

Départ de la « Brasserie La Binchoise »
Vertrek van "Brouwerij La Binchoise"

MARCHÉ DE NOËL DE BINCHE /
KERSTMARKT VAN BINCHE

07 > 16/12/2018

JOURNÉE GASTRONOMIE, CULTURE
ET VOITURES ANCIENNES /
EEN DAG IN HET TEKEN VAN GASTRONO-
MIE, CULTUUR EN OUDE WAGENS

12/08/2018

FR > Dès 10 heures, la Grand-Place de Binche accueillera de belles voitures anciennes pour le plus grand plaisir des passionnés et des curieux. Après avoir admiré ces petits bijoux automobiles, vous pourrez vous procurer un ticket combiné au prix de 35 € donnant droit à une visite commentée de la ville en petit train, une entrée au Musée Gallo-Romain, un verre de Cerveoise et un repas dans un des restaurants participants. Les propriétaires de voitures anciennes pourront participer à une balade qui les conduira dans la campagne environnante de notre entité. Visites commentées de la Ville en petit train touristique.

NL > Vanaf 10 uur arriveren er op de Grote Markt van Binche mooie, oude wagens tot groot genoegen van liefhebbers en nieuwsgierigen. Nadat u deze juweeltjes van wagens hebt bewonderd, kunt u ook een ticket aanschaffen voor een bedrag van 35 € dat recht geeft op een begeleid bezoek aan de stad met een treintje, toegang tot het Gallo-Romeins museum, een glas Cerveoise, en een maaltijd in één van de deelnemende restaurants. De eigenaars van oude wagens zullen kunnen deelnemen aan een tocht die hen rondleidt doorheen de buurt. Begeleide bezoeken aan de stad met een toeristisch treintje.

**LES BONNES ADRESSES /
GOEDE ADRESJES****RESTAURANT LA FERMETTE DES PINS**

(1 toque / 1 koksmuts in de Gault & Millau)

FR > Cette bâtisse du 18^e siècle lovée au cœur de la campagne binchoise se décline en un restaurant avec coin brasserie. Les petits (et grands) vins du patron joueront les choristes à merveille.

NL > Dit gebouw uit de 18^{de} eeuw dat gelegen is te midden van het platteland van Binche is een restaurant met een brasseriehoek. Kleine (en grote) wijnen van de patron zorgen voor een leuke toets.

Rue Lustre 39 - 4472 Binche
Tél: +32(0)64 / 34.17.18
info@lafermettedespins.be
http://www.lafermettedespins.be

CHOCOLATERIE FAUCONNIER

FR > Chocolats artisanaux de haute qualité, pralines, truffes, tablettes, figurines... Les chocolats sont fabriqués sur place, dans son atelier qui fait partie intégrante du magasin.

Vous pouvez ainsi partager sa passion de l'art du chocolat et assister en direct à la fabrication de ses produits.

NL > Artisanale chocolade van hoogwaardige kwaliteit, pralines, truffels, tabletten, beeldjes ... De chocolade wordt ter plaatse gemaakt, in het atelier dat deel uitmaakt van de winkel.

U kunt zodoende de passie voor de kunst van chocolade voelen, en van dichtbij zien hoe de producten gemaakt worden.

Rue de Robiano, 39 - 7130 Binche
Tél: +32(0)474 / 54.76.69
info@chocolaterie-fauconnier.be
www.chocolaterie-fauconnier.be

FERME « LA PRINCESSE »

FR > Foie gras de canard de façon artisanale, magrets, confits, fromages artisanaux
Le canard est roi à la «Ferme de la Princesse»! Située à Waudrez, un petit village de l'entité binchoise, la Ferme de la Princesse vous invite à déguster ses foies gras incomparables et ses autres produits artisanaux au cœur d'une campagne verdoyante.

NL > Eendelever op artisanale wijze, eendefilet, vlees ingemaakt in eigen vet, artisanale kazen. Eend is koning bij «Ferme de la Princesse»! La Ferme de la Princesse ligt in Waudrez en nodigt u uit om te proeven van zijn niet te evenaren ganzenlever en andere artisanale producten te midden van een groen landschap.

Rue de la Princesse, 102 - 7131 Waudrez
Tél: +32(0)64 / 33.18.63
info@fermedelaprincesse.be
www.fermedelaprincesse.be



BRASSERIE LA BINCHOISE

**SPÉCIALITÉS LOCALES /
LOKALE SPECIALITEITEN****BIÈRES / BIEREN « LA BINCHOISE »**

Bières régionales fabriquées selon les méthodes traditionnelles à la Brasserie La Binchoise. / Regionale bieren vervaardigd op traditionele wijze in Brouwerij La Binchoise.

Faubourg Saint-Paul, 38 - 7130 Binche
Tél: +32(0)64 / 37.01.75
info@labinchoise.be
www.brasserialabinchoise.be

THÉ DES BINCHOIS / THEE UIT BINCHE

Thé noir fruité: thé noir Assam, pommes, orange, arômes, cannelle, fleurs de souci. / Zwarte fruitthee: zwarte thee Assam, appel, sinaasappel, aroma's, kaneel, goudsbloemblad.

Office du Tourisme de Binche
Grand Place - 7130 Binche
Tél: +32(0)64 / 33.67.27
tourisme@binche.be
www.binche.be

**SAVIEZ-VOUS QUE ...**

Le Carnaval de Binche a été reconnu Patrimoine Oral et Immatériel de l'Humanité par l'UNESCO en 2003. Vous pourrez découvrir, au fil d'une promenade, des statues représentant le Gille, le marin, le tamboureur, le paysan, le joueur de viole, le pierrot et l'arlequin. Ces œuvres d'art rendent hommage aux acteurs essentiels du Carnaval.

WIST U DAT ...

In 2003 werd het Carnaval van Binche door de UNESCO opgenomen in het Orale en Immateriële Werelderfgoed. Op een wandeling ontdekt u de standbeelden van de Gille, de zeeman, de trommelaar, de "Paysan" (boer), de orgeldraaier, de "pierrot" en de harlekijn. Deze kunstwerken huldigen de hoofdpersonages van het carnaval.

**NOTRE COUP DE CŒUR /
ONZE VOORKEUR****L'OLIVERAIE**

L'Oliveraie est une épicerie fine proposant des produits méditerranéens ainsi qu'une petite restauration où le menu change toutes les semaines.

L'Oliveraie is een delicatessenwinkel die mediterrane producten aanbiedt en een eetgelegenheden waar het menu elke week wijzigt.

Place Eugène Derbaix, 10
7130 Binche
Tél: +32(0)64/60.26.31